



José Juan Tablada (1871-1945) haikui

[a szerző saját illusztrációival]

Első haiku sorozatát 1900 őszén írta, jokohamai látogatása alkalmával.



Tablada japán stílusú névpecsétje

Terebess Gábor fordításai

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 89-92. oldal



LOS ZOPILOTES

Llovió toda la noche
Y no acaban de peinar sus plumas
Al sol, los zopilotes.

A KESELYŰK

**éjhosszat esett,
a keselyűk tollászkodnak
még verőfényben is**

*



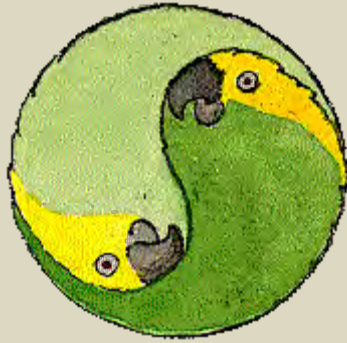
LA LUNA

Es mar la noche negra;
La nube es una concha;
La luna es una perla...

A HOLD

**sötét éj a tenger
kagylóhéj a felhő
gyöngyszem a hold**

*



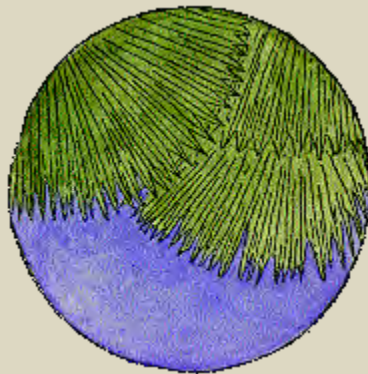
EL CHIRIMOYO

La rama del chirimoyo
Se retuerce y habla:
Pareja de loros

A CSIRIMOJÓ

**csirimojó ága
perdül és beszél:
papagálpár**

*



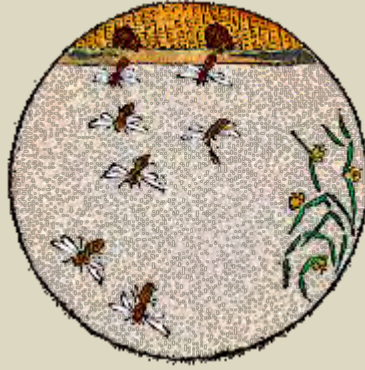
LA PALMA

En la siesta cálida
Ya ni sus abanicos
Mueve la palma...

A PÁLMA

**déli kánikula –
legyezője se mozdul
a pálmafának**

*



LAS ABEJAS

Sin cesar gotea
Miel el colmenar;
Cada gota es una abeja...

A MÉHEK

**lépeshéz csurran
minden cseppje
egy mész**

*



LAS HORMIGAS

Breve cortejo nupcial,
Las hormigas arrastran
Pétalos de azúcar...

A HANGYÁK

**udvarlás kurtán –
asztán narancs szirmokat
hordanak a hangyák**

*



MARIPOSA NOCTURNA

Devuelve a la desnuda rama,
Nocturna mariposa,
Las hojas secas de tus alas.

ÉJSZAKAI PILLE

**éjszakai pille -
szárnyai száraz levelét
tar ágnak adja**

*



LUCIÉRNAGAS

Luciérnagas en un árbol...
¿Navidad en verano?...

SZENTJÁNOSBOGARAK

**szentjánosbogarak a fán -
van karácsony nyáron is**

*



LA ARAÑA

Recorriendo su tela
Esta luna clarísima
Tiene a la araña en vela.

A PÓK

**túl fényes a hold
álmatlanul kószál
hálóján a pók**

*

A fenti haikuk és illusztrációk forrása az alábbi kötet:



UN DÍA... (Poemas sintéticos)

Caracas, 1919

Poemas y Dibujos de José Juan Tablada

Se han hecho de esta obra 200 ejemplares sobre papel vergé, iluminados a mano, con sello del autor.

IDENTIDAD

Lágrimas que vertía
La prostituta negra,
Blancas... como las mías...!

AZONOSSÁG

**a néger ringyó
könnyei szintiszták,
mint az enyéme**

*

LA "BAS BLEU"

Lleva una pluma en el sombrero
como una pluma en un tintero...

BAS BLEU

**Irodalmár hölgy
kék kalapján a toll,
mint egy kalamárisban...**

*

QUINTA AVENIDA

¡Mujeres que pasáis por la Quinta Avenida
tan cerca de mis ojos, tan lejos de mi vida!...

FIFTH AVENUE

**Nők járnak-kelnek,
szememhez oly közel
életemtől oly távol!...**

*

CABARET

El *jazz band* colgó del techo
un friso de máscaras africanas,
unas de marfil, otras de ébano.

NEW YORK-I KABARÉ

**Szól a jazz...
a falon maszkok Afrikából:
elefántcsont, ébenfa.**

*